

## Chapitre 6 – L’Odyssée, d’Homère

### Texte 2 p. 184 – Circé la magicienne

Après bien des aventures, Ulysse et ses compagnons abordent l’île de Circé, une terrible magicienne. Les compagnons d’Ulysse partent en reconnaissance.

Dans une vallée ils ont trouvé la maison de  
Circé, construite en pierres polies dans un lieu  
découvert. Tout autour vivaient des loups montagnards  
et des lions que Circé avait ensorcelés

5 avec des drogues<sup>1</sup> nuisibles : au lieu de se jeter sur  
mes hommes, ils se sont approchés d’eux et les  
ont caressés de leurs longues queues, comme les  
chiens entourent et caressent leur maître lorsqu’il  
revient d’un banquet, car il leur rapporte toujours

10 des douceurs qui plaisent à leur cœur. De même les  
loups aux griffes robustes et les lions entouraient,  
caressants mes compagnons. Eux, pris de peur à la  
vue de ces terribles bêtes énormes, se sont arrêtés  
devant la porte de la déesse aux belles tresses et ont

15 entendu Circé chanter à l’intérieur d’une belle voix ;  
elle tissait une grande toile, immortelle, comme  
sont les ouvrages légers, gracieux et brillants des  
déesses. [...] Ils se sont fait entendre en appelant.

Elle est sortie aussitôt, a ouvert les portes brillantes  
20 et les a invités. Tous avec imprudence l’ont suivie.  
Euryloque<sup>2</sup> est resté seul dehors, car il soupçonnait  
le piège. Elle les a fait entrer, les a fait asseoir

sur des sièges et des fauteuils et a mixé pour eux  
du fromage, de la farine et du miel frais dans du  
25 vin de Pramnos. Elle a mélangé à cette mixture<sup>3</sup>  
des drogues aux effets redoutables, pour leur faire  
oublier complètement leur terre paternelle. Elle  
leur a offert cette potion, et ils l'ont bue d'un trait.  
Aussitôt, elle les a frappés d'une baguette et les a  
30 enfermés dans la porcherie. Ils avaient la tête, la  
voix, le corps et les soies du porc, mais leur intelligence  
était restée la même qu'auparavant. Aussi  
pleuraient-ils d'être ainsi enfermés.  
Alors Euryloque est revenu vers le noir navire  
35 rapide pour nous donner des nouvelles de nos compagnons  
et pour annoncer leur triste sort.

Ulysse décide alors de se rendre chez Circé pour délivrer ses compagnons.

J'étais sur le point d'arriver à la grande demeure de Circé aux multiples  
drogues quand Hermès<sup>4</sup> à la baguette d'or est venu à ma rencontre,  
au moment où j'approchais de la demeure. Il avait pris l'apparence d'un  
40 jeune homme dont la barbe commence à pousser et qui est dans toute la  
grâce de l'adolescence. Il m'a pris la main, et m'a dit :  
« Je vais te dire tous les projets pernicioeux<sup>5</sup> de Circé : elle va te préparer  
une potion où elle jettera des drogues, mais elle ne pourra pas t'ensorceler  
par ce moyen, car la remarquable drogue que je vais te donner ne le  
45 permettra pas. Je vais te dire tous les détails. Au moment où Circé te frappera  
de sa longue baguette, tire du long de ta cuisse ton épée pointue et  
jette-toi sur elle, comme si tu voulais la tuer. »  
Après ces paroles, le dieu aux rayons lumineux m'a fourni la drogue

qu'il a arrachée de terre. Moi, je me suis dirigé vers la demeure de Circé.

50 Tout en marchant, j'avais le cœur qui bouillonnait.

Je me suis arrêté devant la porte de la déesse aux belles tresses et, posté là, j'ai poussé un cri. Elle a entendu ma voix et est sortie aussitôt, a ouvert les portes brillantes et m'a invité. Je l'ai suivie, le cœur affligé. Elle m'a fait entrer, puis asseoir sur un beau fauteuil à clous d'argent, bien travaillé.

55 Un escabeau était posé sous mes pieds. Aussitôt elle a préparé dans une coupe d'or la potion que je devais boire, et, le cœur plein de mauvaises pensées, elle y a jeté la drogue. Elle me l'a offerte et j'ai bu d'un trait, sans que le charme agisse. Elle m'a alors frappé de sa baguette et m'a dit en détachant ses mots : « va maintenant dans la porcherie coucher avec tes  
60 compagnons. »

Ainsi parla-t-elle. Mais moi, tirant mon épée pointue du long de ma cuisse, je me suis jeté sur elle comme si je voulais la tuer. Alors, elle a poussé un grand cri, s'est effondrée et a saisi mes genoux.

Tout se passe comme prévu par Hermès. Circé se rend à Ulysse et lui offre l'hospitalité. Mais Ulysse pense à ses compagnons.

« Circé, quel homme, s'il a le cœur juste, supporterait d'absorber nourriture  
65 ou boisson, avant d'avoir délivré ses compagnons et de les avoir vus de ses propres yeux ? Si c'est de bon cœur que tu veux que je boive et que je mange, délivre mes fidèles compagnons pour que je les voie de mes yeux ! »

Ainsi parlai-je. Circé a traversé la salle, sa baguette à la main, et a ouvert  
70 les portes de la porcherie. Elle en a fait sortir mes compagnons qui ressemblaient à des porcs gras de neuf ans. Ils se sont mis debout devant elle ; passant parmi eux, elle a frotté chacun avec une nouvelle drogue. Alors, de leurs membres sont tombés les poils qu'avait fait pousser la drogue

funeste<sup>6</sup> donnée par la vénérable Circé ; ils sont redevenus des hommes,  
75 plus jeunes qu'avant, beaucoup plus beaux et plus grands à voir. Ils m'ont  
reconnu, et m'ont tous serré la main. Une douce envie de pleurer les a  
saisis tous ensemble, et la demeure s'est mise à résonner de leurs pleurs.

Homère, *L'Odyssée*, chant X, trad. S. Perceau © Nathan, 2006.

1. Des drogues : ici, des potions.
2. Euryloque : c'est un des compagnons d'Ulysse.
3. Une mixture : un mélange.
4. Hermès : le messenger des dieux.
5. Pernicieux : dangereux.
6. Funeste : qui entraîne le malheur.